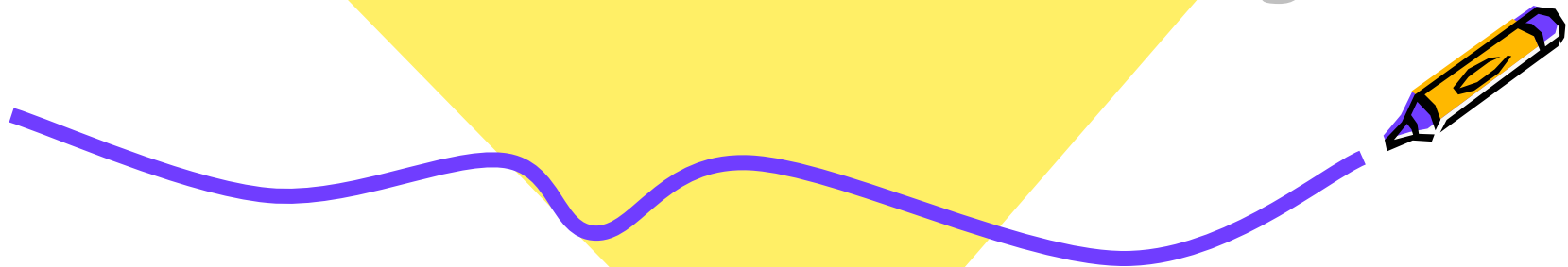
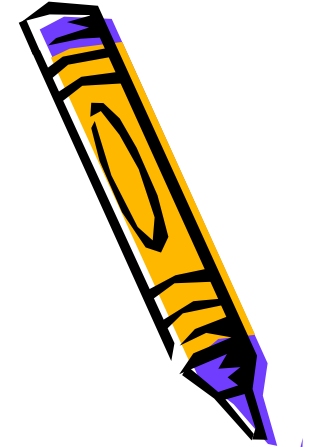


Tema 3

Herramientas terminológicas



Tema 3. Herramientas terminológicas



3.1 Diccionarios en los sistemas de traducción.

- Diccionarios de papel vs. Diccionarios electrónicos
- Diccionarios on-line y otros recursos de Internet.

3.2 Sistemas gestores de terminología (TMS).

- Definición de bases de datos terminológica
- Inserción, mantenimiento y búsqueda de términos.
- Pre-traducción
- Extracción automática de términos

3.3 Herramientas terminológicas en la Comisión Europea.

- EURODICAUTOM
- IATE

3.4 Estándares en el intercambio de bases de datos terminológicas.

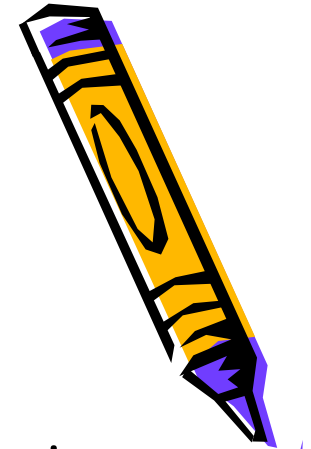




3.1 Diccionarios en los sistemas de traducción.



Diccionarios en los sistemas de traducción



Los **diccionarios** en los **sistemas de traducción** son los componentes más voluminosos (en cuanto a la cantidad de información que contienen) e incluso pueden ser los componentes más caros de crear (según la información que contengan).

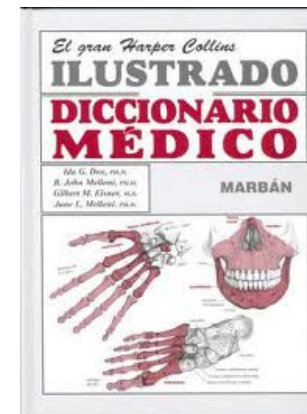
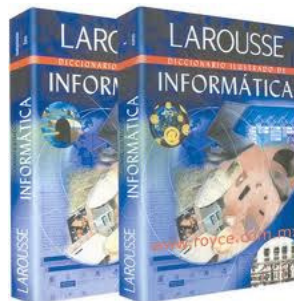
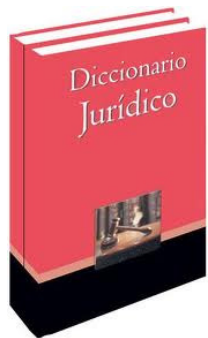


Nota. El tamaño y la calidad de los diccionarios limitan el alcance y la calidad de una traducción.

¿Qué diccionarios se utilizan en los sistemas de traducción?

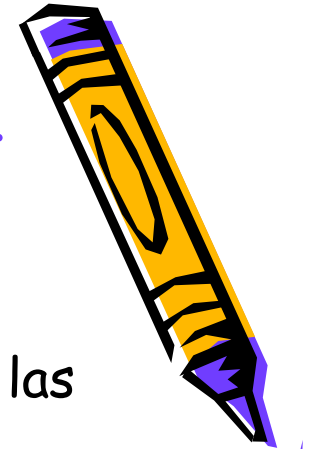
Se suelen utilizar **diccionarios especializados** para la traducción de documentos específicos dentro de un determinado dominio. Por ejemplo,

- Dominio médico.
- Dominio informático.
- Dominio financiero.
- Dominio jurídico.



Diccionarios electrónicos: ventajas.

- Mayor **rapidez** de acceso a la información.
- Mejor **mantenimiento**: actualización y ampliación de las entradas del diccionario.
- Permiten diferentes tipos de **búsqueda**:
 - Exacta o por aproximación.
 - Con comodines (*, ?).
- Permiten la **consulta** de información **relacionada** con la entrada del diccionario.
 - Por ejemplo el diccionario de la RAE nos permite consultar la conjugación de los verbos.



Real Academia Española de la lengua
<http://www.rae.es/rae.html>



DICCIONARIO DE LA LENGUA ESPAÑOLA Vigésima segunda edición

Ayuda


Escriba la palabra que
desea consultar: (*)

ordenador

Búsqueda por aproximación

Consultar

Salir

(*) Si quiere obtener la conjugación de un verbo, búsquelo y pulse con el ratón sobre el botón azul  situado a la izquierda del lema.

[▶ Consultas y sugerencias acerca del Diccionario](#)

[▶ Añada el Diccionario a su navegador](#)

[▶ Adquiera la 22.ª edición](#)

<http://www.rae.es/rae.html>

Diccionario de la RAE

PRESENTACIÓN

AVANCE DE LA 23.ª EDICIÓN

[¿Quién hace el Diccionario?](#)

[¿Cómo se actualiza?](#)

[¿Cómo se muestran las enmiendas y adiciones?](#)

[¿Cómo se revisan los americanismos del Diccionario?](#)

[¿Con qué medios informáticos se revisa el](#)

[Diccionario?](#)

[Cifras de la actualización hasta junio de 2004](#)

LA 22.ª EDICIÓN (2001)

[El Diccionario en cifras](#)

[¿Qué novedades presenta la 22.ª edición?](#)

OTROS DICCIONARIOS ACADÉMICOS

ordenador, ra.

(Del lat. *ordinātor*, -ōris).

1. adj. Que ordena. U. t. c. s.
2. m. Jefe de una ordenación de pagos u oficina de cuenta y razón.
3. m. *Esp.* Máquina electrónica dotada de una memoria de gran capacidad y de métodos de tratamiento de la información, capaz de resolver problemas aritméticos y lógicos gracias a la utilización automática de programas registrados en ella.

ordenador personal.

1. m. El de dimensiones reducidas, con limitaciones de capacidad de memoria y velocidad, pero con total autonomía.

http://buscon.rae.es/draeI/

Diccionario de la lengua española - Vigésima segunda edición

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA


DICCIONARIO DE LA LENGUA ESPAÑOLA - Vigésima segunda edición

Escriba la palabra que desea consultar: Búsqueda por aproximación

[Consultas y sugerencias acerca del Diccionario](#)
[Acceso rápido al Diccionario desde el navegador](#)
[Adquiera la 22.ª edición](#)

AVISO IMPORTANTE

Esta obra está en proceso de adaptación a la Nueva gramática de la lengua española (2009) y a las normas de la nueva edición de la Ortografía de la lengua española (2010).

 **Actualización del Diccionario de la Lengua Española en CD-ROM para las últimas versiones de los sistemas operativos.**

PRESENTACIÓN

AVANCE DE LA 23.ª EDICIÓN

- ¿Quién hace el Diccionario?
- ¿Cómo se actualiza?
- ¿Cómo se muestran las enmiendas y adiciones?
- ¿Cómo se revisan los americanismos del Diccionario?
- ¿Con qué medios informáticos se revisa el Diccionario?
- ¿Cifras de actualización

Infinitivo	Participio	Gerundio
asir	asido	asiendo
INDICATIVO		SUBJUNTIVO
Presente	Futuro simple o Futuro	Presente
asgo ases / asís ase asimos asís / asen asen	asiré asirás asirá asiremos asiréis / asirán asirán	asga asgas asga asgamos asgáis / asgan asgan
Pretérito imperfecto o Copretérito	Condicional simple o Pospretérito	Pretérito imperfecto o Pretérito
asía asías asía asíamos asíais / asían asían	asiría asirías asiría asiríamos asiríais / asirían asirían	asiera o asiese asieras o asieses asiera o asiese asiéramos o asiésemos asierais o asieseis / asieran o asiesen asieran o asiesen
Pretérito perfecto simple o Pretérito		Futuro simple o Futuro
así asiste asíó asimos asisteis / asieron asieron		asiere asieres asiere asiéremos asiereis / asieren asieren
IMPERATIVO		

Diccionarios online monolingües

Castellano:

Diccionario de la RAE

<http://buscon.rae.es/diccionario/drae.htm>

Diccionarios SM

<http://clave.librosvivos.net>

Inglés:

WordReference

<http://www.wordreference.com/definition>

Cambridge

<http://dictionary.cambridge.org>

Catalán:

<http://www.grec.net/home/cel/dicc.htm>

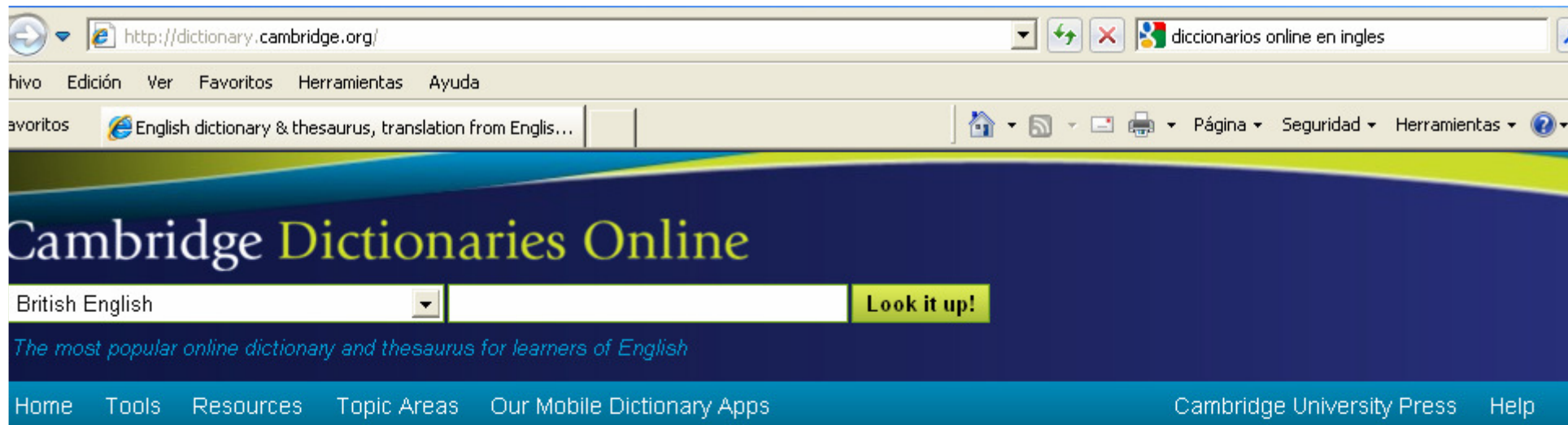


Universidad de Oviedo

Sinónimos <http://tradu.scig.uniovi.es/sinon.html>

Antónimos <http://tradu.scig.uniovi.es/anton.html>





[I'll never Speak Spanish](#) That's what I used to think. Until I discover this. [shortcuttospanish.com](#)

[Cursos de Inglés - Oxford](#) Verano, Intercambios y Académicos Cursos desde 2 semanas a 9 meses [www.ef.com.es](#)

[Exámenes Cambridge ESOL](#) Centro Oficial Alicante y Murcia Tarifa especial academias-colegios [www.ke](#) Anuncios Google

Welcome to Cambridge Dictionaries Online!

Cambridge University Press publishes a range of dictionaries for learners of English all around the world. You can search our dictionaries using the search box at the top of the page.

+ [Bilingual English-Spanish/Spanish-English dictionary](#)

+ [Business English dictionary](#)

+ [American English dictionary](#)

+ [Learner's dictionary](#)

+ [Idioms and phrasal verbs](#)

JAZZTEL

primer mes
ADSL
GRATIS

ADSL
15'95
€/mes
Hasta junio 2013

Llamadas
a móviles
GRATIS
para siempre



Diccionarios on line especializados

<http://www.spanish-translator-services.com>



Spanish Translator Services: English - Spanish Translation Portal - Windows Internet Explorer

http://www.spanish-translator-services.com/

Spanish Translator Services: English - Spanish Transla...

SPANISH TRANSLATOR SERVICES

tms inspiration days Technology for business

19-20 APRIL 2012, Krakow

www.inspirationdays.eu
info@inspirationdays.eu

Translation - Spanish Translation

Find a Word or Phrase: English - Spanish Dictionaries (All) Search Send This Page Bookmark RSS Feed

Spanish Translation Dictionaries

- English - Spanish Financial Dictionary
- Spanish - English Financial Dictionary
- English - Spanish Accounting Dictionary
- Spanish - English Accounting Dictionary

Our Dictionaries in Your Browser

Our Dictionaries in Your Site

English Spanish Glossaries

Abbreviations and Acronyms

Spanish Translation Articles

FAQ for Translators

Translation Tools

English Spanish Translator

Translation Resources

Free Spanish Translator

Learn Spanish

Sitemap English

Versión en Español

Spanish Translator Services:
English - Spanish Translation Portal

Spanish translator services is a site with free resources for English - Spanish translators.

At Spanish Translator Services you are going to find:

- specialized Spanish to English and English to Spanish dictionaries and glossaries;
- articles related to English - Spanish translation issues;
- a forum dedicated to English - Spanish translation concerns;
- and other helpful tools and resources for English - Spanish translators;

If you are looking for professional Spanish translation services please visit our main site [Trusted Translations, Inc.](#)

If you are looking for free English to Spanish translation resources please visit our partner site [English-Spanish-translations.com](#).

Spanish Translator Services is a division of Trusted Translations, Inc. that offers free services to English - Spanish translators.

Recent Searches

- Non-current assets
- Qualification shares
- Garnishment
- Other companies' shares

Daily Word

- Setup - Estructura financiera.

Email Me

Looking for a ...
PROFESSIONAL TRANSLATION?

Name:

E-Mail:

Phone:

Language Pair:

Get a Quote!

or CALL US at...
1-877-255-0717

Trusted Translations
LEADER IN PROFESSIONAL TRANSLATION SERVICES

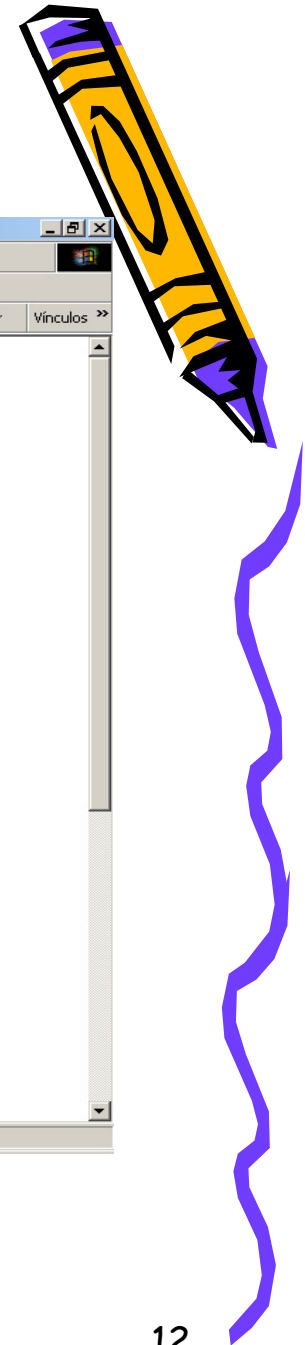
Inicio Spanish Translador... REALTEK RTL8187 ... Estado de Conexion... Microsoft PowerPoi... Búsqueda en el escrit 23:33



Financiero y contable

Diccionarios de traducción online

<http://www.wordreference.com>



English to French, Italian & Spanish Dictionary - WordReference.com - Microsoft Internet Explorer

Archivo Edición Ver Favoritos Herramientas Ayuda

← Atrás → Búsqueda Favoritos Multimedia

Dirección <http://www.wordreference.com/> Ir Vinculos >>

WordReference.com

Online French, Italian and Spanish Dictionary

Dictionary Look up: English-Spanish Search

[en Español](#) | [en Français](#) | [in Italiano](#)

The WordReference Dictionaries are free online translation dictionaries. The most popular dictionaries are the Spanish Dictionary, French Dictionary and the Italian Dictionary. Search with the form below or the box above.

Enter a Word:

Choose a Dictionary:

Spanish: English to Spanish Spanish to English Search

French: English to French French to English

Italian: English to Italian Italian to English

English Only: English definition

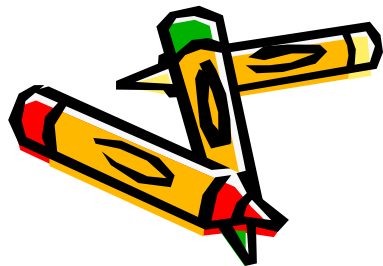
More Dictionaries: [Spanish monolingual](#), [Spanish Synonyms](#), [Spanish-French](#), [Spanish-Portuguese](#).

Spanish Dictionary

The [Spanish dictionary](#) from Espasa Calpe publishers alone has over 120,000 words with more than 250,000 translations. On paper it fills more than a thousand pages. A supplement to the Spanish English dictionary adds many more translations, and you can ask any other question you have in the [language forums](#), too.

French and Italian Dictionaries

Listo Internet



Español, francés, italiano e inglés



Otros recursos en Internet



Wikipedia es una **enciclopedia** multilingüe en Internet escrita por voluntarios, que permite modificar los artículos a cualquier persona con acceso mediante un navegador Web.

WordNet es una enorme **base de datos** léxica del idioma inglés fue creado en 1985 por el *Cognitive Science Laboratory* de la **Universidad de Princeton**.

EuroWordNet es una **base de datos** multilingüe iniciada en 1994 que contiene palabras relacionadas semánticamente para varios idiomas europeos (alemán, español, italiano, checo, etc.) y estructurada según el modelo Wordnet.





Wikipedia

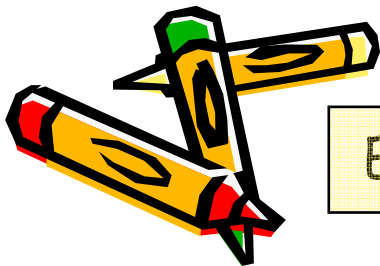
<http://es.wikipedia.org/>



El proyecto comenzó el 15 de enero de 2001 como complemento de la enciclopedia **Nupedia** que estaba escrita por expertos. Ahora depende de la fundación sin ánimo de lucro Wikimedia Foundation.

Wikipedia tiene más de **10 millones de artículos**, incluyendo más de 2 millones en su edición en inglés, y en la actualidad existen más de **7 millones de usuarios** registrados.

Wikipedia está editada en más de **250 idiomas**, aunque la mayoría de los artículos están en inglés, alemán, francés, japonés, polaco, italiano, holandés, portugués y español.



Existe, sin embargo, **controversia** sobre su fiabilidad.



EuroWordNet

Global WordNet Association

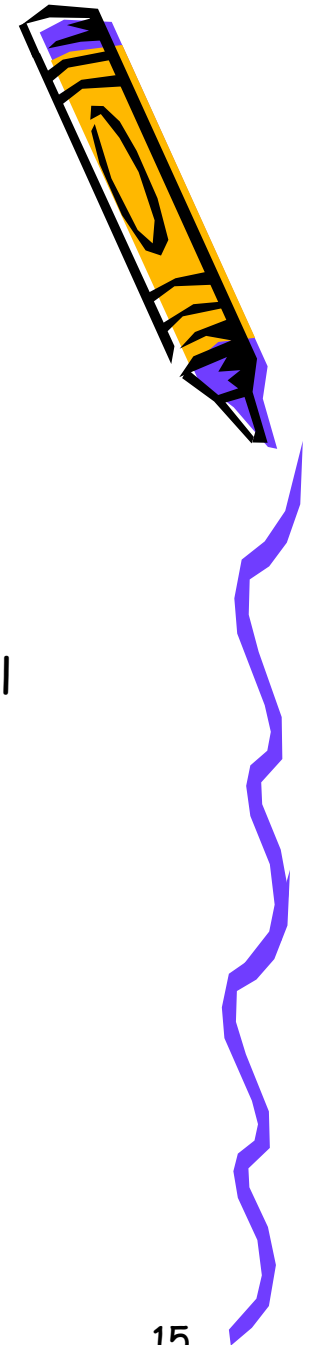
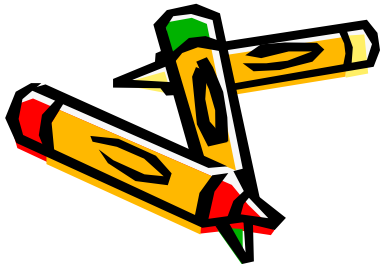
<http://www.globalwordnet.org>

Existen **relaciones** léxico-semánticas **entre palabras sinónimas** y pertenecientes a un mismo campo.

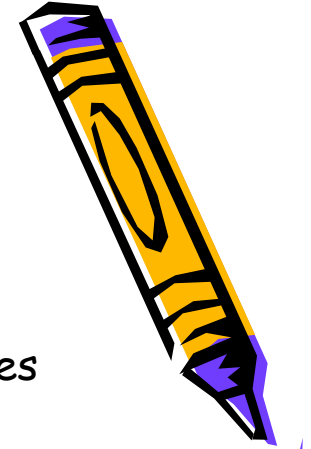
Los **léxicos** de los distintos idiomas están **interconectados** de tal forma que para una palabra en un idioma concreto es posible **consultar palabras similares** en otros idiomas.

Opciones de búsqueda:

- Sinónimos.
- Antónimos.
- Hyponym (Hipónimos).
- Hyperonym (Hiperónimos).



Hipónimos - Hiperónimos



Son relaciones inversas, que se corresponden con la noción de "inclusión de clase": si X es una clase (o un tipo) de Y, entonces Y es Hiperónimo de X y X es un Hipónimo de Y.

- **Hipónimo** es la clase más específica e **Hiperónimo** la clase más general.
- Con estas relaciones se representan jerarquías. Un **hipónimo** son los hijos y un **hiperónimo** es el padre

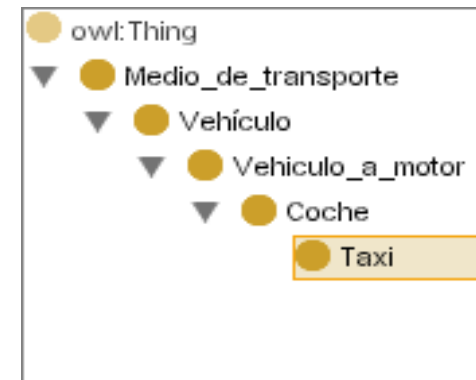
taxi HAS_HYPERONYM coche

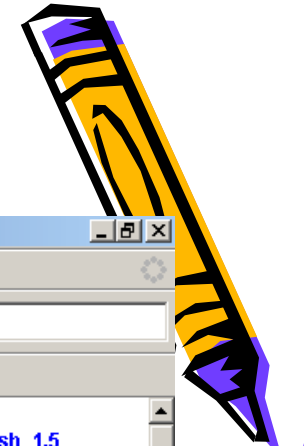
HAS_HYPERONYM vehículo de motor

HAS_HYPERONYM vehículo

HAS_HYPERONYM medio de transporte

HAS_HYPERONYM objeto





Web MCR Interface MEANING - Mozilla Firefox

Archivo Editar Ver Ir Marcadores Herramientas Ayuda

http://nipadio.lsi.upc.edu/cgi-bin/wei4/public/wei.consult.perl

Comenzar con Firefox ELPAIS.es: El diario d...

virus

Word Nouns Spanish_1.6

Antonyms near_antonym Spanish_1.6


Gloss English_1.6 English_1.7 English_1.5





Score Spanish_1.6 English_1.7.1

Rels Catalan_1.6 English_2.0

Full Basque_1.6 Catalan_1.5

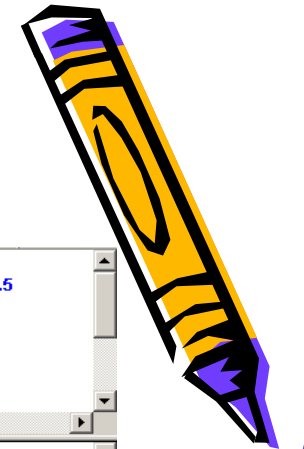
Italian_1.6 Spanish_1.5

 **Multilingual Central Repository**

00871107n		44	
			virus_1
00871107n		13	ultramicroscopic infectious agent that replicates itself only within cells of living hosts; many are pathogenic
			Agente ultramicroscòpic infeccios que se multiplica únicament en les cèl·lules de huéspedes vivos, muchos de ellos son patógenos
			patògens
00871107n		13	Agent ultramicroscòpic infecció que es multiplica únicament en les cèl·lules d'hostes vius, molts d'ells son patògens
00871107n		45	
			birus_1



EuroWordNet (Sinónimos)



Gloss English_1.6 English_1.7 English_1.5
 Score Spanish_1.6 English_1.7.1
 Rels Catalan_1.6 English_2.0
 Full Basque_1.6 Catalan_1.5
 Italian_1.6 Spanish_1.5

Word: Adjectives Spanish_1.6
 Synonyms: near_synonym English_1.6

01472209a [time_period](#) 01472209a 0 **modern_1** belonging to the present or to recent times; since the Middle Ages: *modern art*;
 all 01472209a 0 **moderno_1** Pertenciente o relativo al tiempo actual
 TimeInterval+ 01472209a 0 **modern_1** Pertanyent o relatiu al temps actual

01472664a mn 99 [time_period](#) 01472664a 0 **contemporary_1** characteristic of the present: *contemporary (or modern) trends in design*;
 all 01472664a 0 **contemporáneo_2**
 • SubjectiveAssessmentAttribute+ 01472664a 0 **contemporani_1**

01472797a mn 99 [time_period](#) 01472797a 0 **latest_1** in accord with the most modern ideas or styles: *wears only the latest styles; the last thing in swimwear; always knows the newest dances; everything's up-to-date in Kansas City*;
 all 01472797a 0 **last_10 newest_1 up-to-date_2**
 • SubjectiveAssessmentAttribute+ 01472797a 0 **último_9** *Kansas City*;
 01472797a nolex 0 **lo más nuevo**

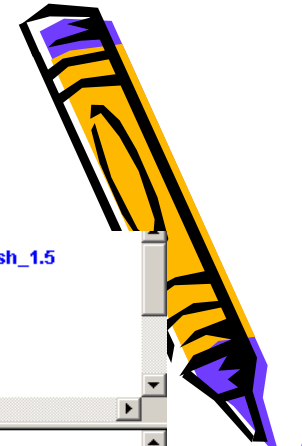
01473088a mn 99 [time_period](#) 01473088a 0 **modernistic_1** noticeably (sometimes outrageously) modern: *shiny tables in modernistic design*;
 all 01473088a 0 **modernista_1**
 • SubjectiveAssessmentAttribute+ 01473088a nolex 0

01473226a mn 99 [time_period](#) 01473226a 0 **modernized_1** brought up to date: *modernized methods of lumbering*;
 all 01473226a 0 **actualizado_2 modernizado_1**
 • SubjectiveAssessmentAttribute+ 01473226a nolex 0

01473336a mn 99 [time_period](#) 01473336a 0 **neo_1**



EuroWordNet (Hipónimos)



coche

Word: Nouns Spanish_1.6

Hyponyms: has_hyponym English_1.6

Gloss
 Score
 Rels
 Full

English_1.6
 Spanish_1.6
 Catalan_1.6
 Basque_1.6
 Italian_1.6

English_1.7
 English_1.7.1
 English_2.0
 Catalan_1.5
 Spanish_1.5

transport 02383458n 27 **car_1 auto_1 automobile_1 machine_4 motorcar_1** 4-wheeled motor vehicle; usually propelled by an internal combustion engine: *he needs a car to get to work;*

base concept

artifact 02383458n 28 **auto_1 turismo_1 coche_1** Vehículo de cuatro ruedas; normalmente propulsado por un motor de combustión#necesitaba un coche para ir a trabajar#coche familiar#

TransportationDevice+ **automóvil_1**

Artifact= 02383458n 28 **auto_1 turisme_1 cotxe_1** Vehicle de quatre rodes; normalment propulsat per un motor de combustió#necessitava un cotxe per anar a treballar#cotxe familiar#

Instrument+

Object=

Vehicle=

02181645n mn 99

transport

artifact 02181645n 1 **ambulance_1**

TransportationDevice+ 02181645n 1 **ambulancia_1** a vehicle that takes people to and from hospitals

Artifact+

Instrument+ 02181645n 1 **ambulància_1**

Object+

Vehicle+

02269665n mn 99

transport

artifact 02269665n 1 **beach_wagon_1 station_wagon_1 wagon_4**

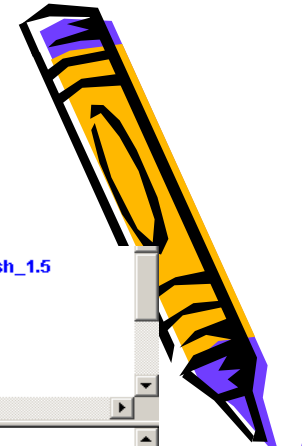
TransportationDevice+ **beach_waggon_1 station_waggon_1 waggon_2** a car that has a long body and rear door with space behind rear seat

Artifact+ 02269665n 1 **furgón_1 ranchera_1**

Instrument+



EuroWordNet Meronyms (Partes)



Gloss English_1.6 English_1.7 English_1.5
 Score Spanish_1.6 English_1.7.1
 Rels Catalan_1.6 English_2.0
 Full Basque_1.6 Catalan_1.5
 Italian_1.6 Spanish_1.5

Word: Nouns English_1.6
 Meronyms: has_mero_part English_1.6

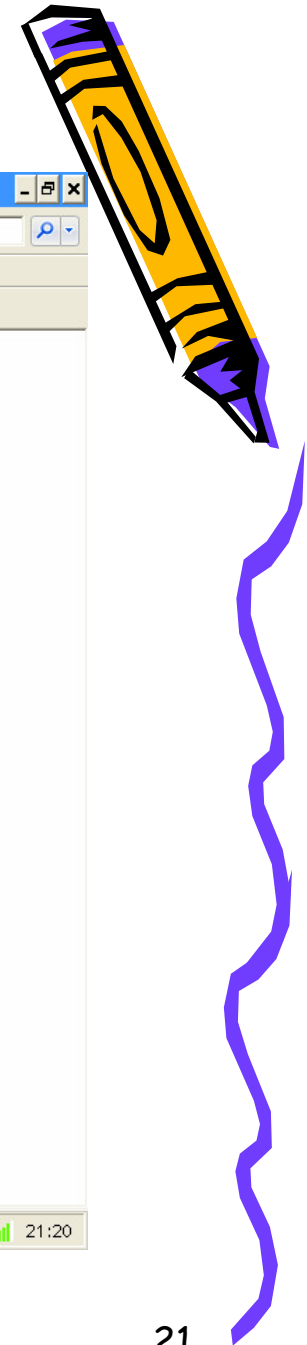
02285672n
[transport](#)
 artifact
[TransportationDevice+](#) 02285672n 5 [bicycle_1](#) [bike_2](#) [wheel_6](#) has two wheels; moved by foot pedals
[Artifact+](#) 02285672n 8 [bicicleta_1](#) [bici_1](#)
[Container+](#) 02285672n 8 [bicicleta_1](#) [bici_1](#)
[Instrument+](#)
[Object+](#)
[Vehicle+](#)

02286323n mn 99
[auto](#)
[cycling](#)
 artifact
[Device+](#) 02286323n 0 [bicycle_seat_1](#) [saddle_5](#) a seat for the rider of a bicycle
[Artifact+](#) 02286323n 0 [sillin_1](#)
[Function+](#) 02286323n nolex 0
[Instrument+](#)
[Object+](#)

• 02286443n mn 99
[mechanics](#)
[transport](#) 02286443n 5 [bicycle_wheel_1](#) the wheel of a bicycle
[artifact](#) 02286443n 5 [rueda de bicicleta 1](#)



http://multiwordnet.fbk.eu/online/multiwordnet.php



MultiWordNet On-line - Windows Internet Explorer

http://multiwordnet.fbk.eu/online/multiwordnet.php

Archivo Edición Ver Favoritos Herramientas Ayuda

Favoritos MultiWordNet On-line

Search Special Options Setting Login

Spanish Word coche Search

Word statistics Database report Bug report Credits

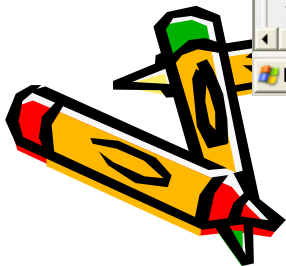
Noun Meronyms (inherited)

Meronyms (inherited) of "coche":

Noun

- 1. auto, automóvil, **coche**, turismo -- (Tourism) [4-wheeled motor vehicle; usually propelled by an internal combustion engine]
- HAS PART: acelerador -- (Buildings, Transport) [a pedal that controls the throttle valve; "he stepped on the accelerator"]
- HAS PART: [air_bag] -- (Vehicles) [a safety restraint in an automobile; the bag inflates on collision to protect the occupant]
- HAS PART: accesorios -- (Transport) [an accessory for an automobile]
- HAS PART: motor_del_automóvil -- (Mechanics, Transport) [the engine that propels an automobile]
- HAS PART: sistema_de_escape -- (Mechanics) [the parts of an engine through which burned gases are exhausted]
- HAS PART: [exhaust_manifold] -- (Hydraulics) [a manifold that receives exhaust gases from the cylinders and carries them to the exhaust pipe]
- HAS PART: tubo_de_escape -- (Hydraulics) [a pipe through which burned gases travel from the engine to the exhaust system]
- HAS PART: [exhaust_valve] -- (Mechanics) [a valve through which burned gases from a cylinder are exhausted]
- HAS PART: silenciador -- (Acoustics) [a device inserted in the exhaust system that is designed to reduce the noise of the engine]
- HAS PART: [tailpipe] -- (Hydraulics) [a pipe carrying fumes from the muffler to the rear of a car]
- HAS PART: [automobile_horn, car_horn, motor_horn, horn] -- (Transport) [a device on an automobile that produces sound to warn other drivers]
- HAS PART: claxon -- (Mechanics, Transport) [a button that you press to activate the horn of an automobile]
- HAS PART: maletero -- (Transport) [carries luggage or shopping or tools]
- HAS PART: [buffer, fender] -- (Transport) [a cushion-like device that reduces shock due to contact]
- HAS PART: parachoques -- (Mechanics, Transport) [bars at either end of vehicle absorb shock and prevent damage to the car]
- HAS PART: [bumper_guard] -- (Mechanics, Transport) [vertical bars attached to the bumper to prevent damage to the bumper]
- HAS PART: puerta_del_coche -- (Vehicles) [the door of a car]

Inicio MultiWordNet On-l... NLP research group ... Microsoft PowerPoi... Búsqueda en el escrit... 21:20

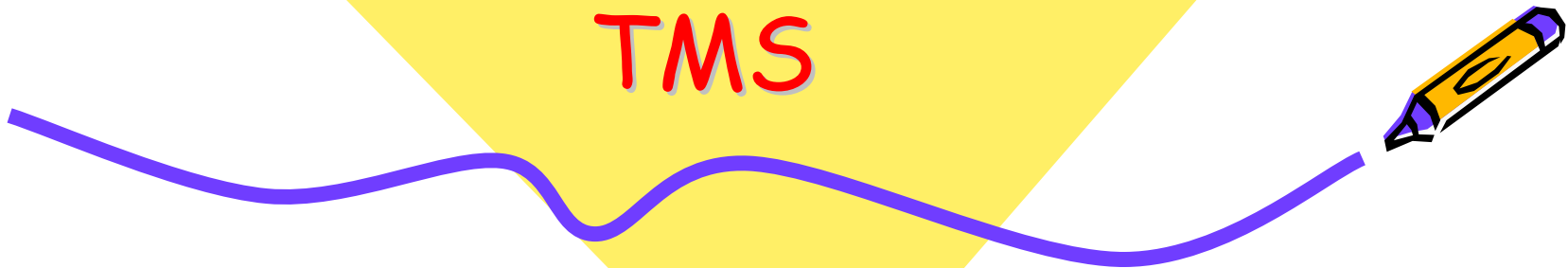




3.2 Sistemas gestores de terminología.

o

TMS



Terminología

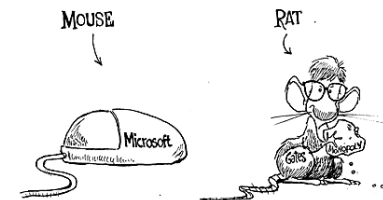
"Conjunto de términos o vocablos propios de determinada profesión, ciencia o materia"



(RAE)

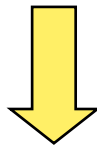


Terminology



La terminología en proyectos de traducción

- La mayor parte del tiempo requiere **identificar** equivalentes de **términos** especializados.
- Áreas tales como informática, construcción, leyes o medicina tienen una **terminología específica**.
- La **búsqueda de términos** específicos de un tema es una tarea que requiere mucho tiempo, y los traductores no deberían repetir el proceso cada vez que empiezan una nueva traducción.



TMS



¿Qué es un TMS?

Terminology Management Systems

Un sistema de gestión de terminología es una aplicación informática (software) que permite a los usuarios crear, almacenar, recuperar y actualizar registros de términos.



TermWeb 3.8

The most powerful terminology management system on the market.

See why ▶



Términos



Un término o unidad terminológica es el nombre o designación de un concepto en un campo temático particular.



Puede tratarse de:

- Una palabra del lenguaje general que adopta un sentido especializado (ej. 'bolsa').
- Una palabra creada con un sentido especializado.
- Un sintagma o grupo de palabras con un sentido único y especializado (términos compuestos, ej. 'autopista de la información').
- Un símbolo, una abreviatura, un acrónimo, una sigla, ...





Términos



- Una **fórmula** química o matemática (ej. H_2O).
- Un **nombre científico** en latín o en griego (ej. *Pinus Sylvestris*).
- Un **acrónimo**
Palabra compuesta abreviando y concatenando vocablos para formar un término complejo o sintagma, y cuya pronunciación es silábica.
Ejemplos: **módem** = modulador/demodulador;
- Una **sigla** (ej. **ONU**).
- La denominación o **titulo oficial** de un cargo, organismo o entidad administrativa (ej. **Ministerio de Educación y Ciencia**).





Términos y abreviaturas



Los **términos simples** están constituidos por un solo **morfema** y se forman por derivación o composición. Los **términos complejos** están constituidos por dos o más morfemas y forman un **sintagma** terminológico, es decir, una expresión con un sentido único.

Unidad mínima significativa del análisis gramatical

Las **abreviaturas** son representaciones escritas abreviadas de un término simple o complejo, tras suprimirse una o varias letras, sílabas o palabras del término original.



Sr. c/c
Dra. Av.
etc. Atte.

Acrónimos y siglas



Los **acrónimos** son vocablos formados por la unión de elementos de dos o más palabras, constituido por el principio de la primera y el final de la última y que se pronuncian de forma silábica como una palabra.



MODEM Modulador/Demodulador

OVNI Objeto Volador No Identificado



Las **siglas** son abreviaturas de un término complejo y son las palabras formadas por la yuxtaposición de las letras iniciales de las palabras que componen dicho término, pronunciándose como una palabra o cada letra por separado.

ONU O(rganización de) N(aciones) U(nidas),





Ejemplos

ACRÓNIMOS Y SIGLAS



Término simple	cuenta, correo, presupuesto, lector
Término complejo	cuenta corriente, correo electrónico, lector óptico
Abreviatura	cía. (compañía), admón. (administración)
Acrónimo	CONACYT (Consejo Nacional de Ciencia y Tecnología), modem (Modulador/Demodulador)
Sigla	ONU (Organización de las Naciones Unidas), TAO (Traducción asistida por ordenador)



Historia de los TMS

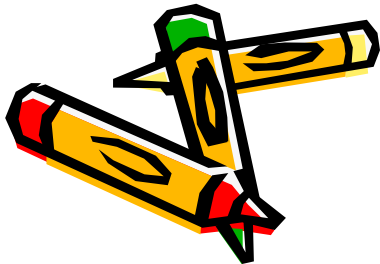
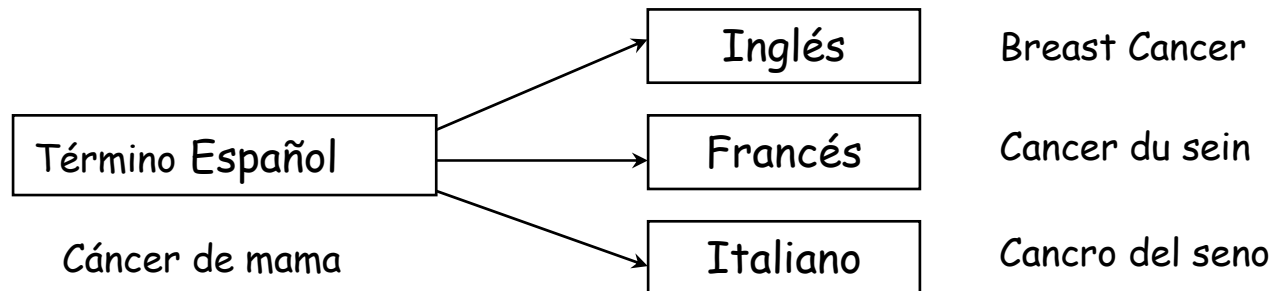


1960 Almacenan la información en **archivos de texto estructurados** con correspondencia unívoca: una base terminológica Inglés-Español no podía usarse para la traducción Español-Inglés.

- Eurodicautom.
- Terminusum.
- Banque de Terminologie du Québec (Grand Dictionnaire Terminologique).

1980 Almacenan la información utilizando un **modelo relacional** con correspondencia biunívoca en varios idiomas.

- TMS personales.





Bases de datos (Database)

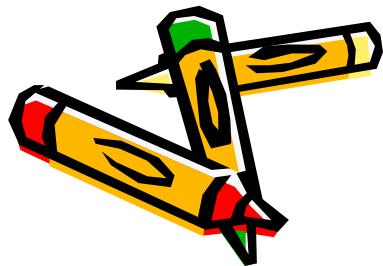


Una **base de datos** o BD es un conjunto de datos que pertenecen al mismo contexto y se almacenan sistemáticamente para su uso posterior (son gestionados por un **SGBD**).

Por ejemplo, una biblioteca puede considerarse una base de datos compuesta en su mayoría por documentos y textos impresos en papel e indexados para su consulta.



Wikipedia

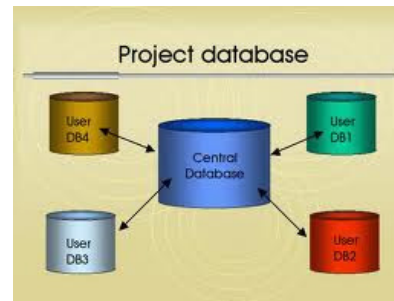


Base de datos: conjunto de datos organizado de tal modo que permita obtener con rapidez diversos tipos de información.

RAE

¿Qué es un SGBD?

Los **S**istemas **G**estores de **B**ases de **D**atos son programas que permiten gestionar las bases de datos almacenando los datos y accediendo a ellos de forma rápida y estructurada.



Básicamente, un **SGBD** es un programa informático que actúa sobre bases de datos y permite:

- Introducir datos.
- Organizar datos.
- Consultar datos.
- Recuperar información.
- Generar informes ...



SGBD famosos

(DBMS Database Management System)

ORACLE®



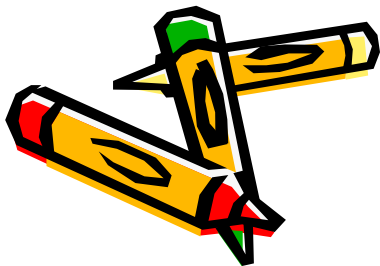
MS Access

PostgreSQL



SYBASE®
An SAP Company

MySQL®



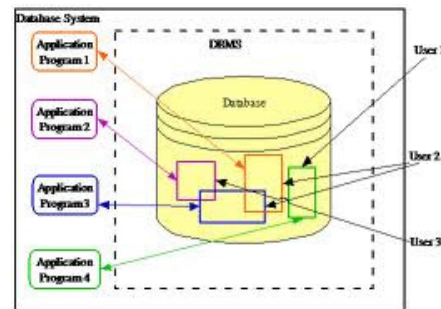
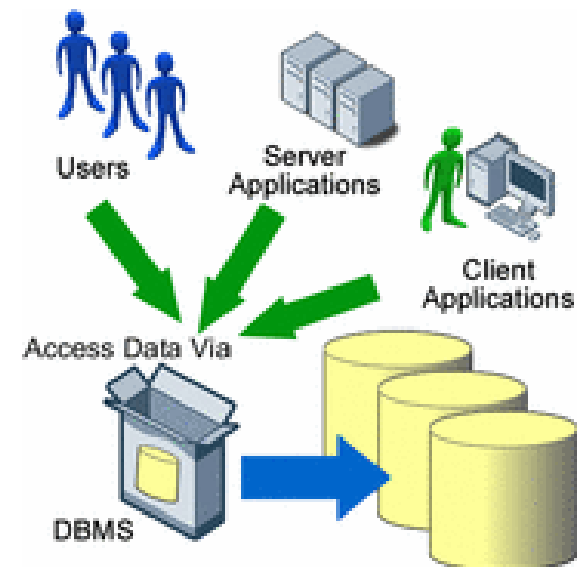
SQL (Structured Query Language)



SGBD: ventajas

Eficiencia y facilidad en el acceso y la gestión de datos:

- Mayor **rapidez**.
- Mejor almacenamiento y **mantenimiento**.
- **Privacidad** en los datos.
- **Seguridad**.
- Permite realizar **búsquedas**.



TMS

Terminology Management System

Un TMS puede ayudar a asegurar una mayor **consistencia** en el uso de la **terminología**.

Un TMS efectivo puede ayudar a **reducir** los **costes** y **tiempos** de traducción y a **mejorar** la **calidad lingüística** de la misma.

Un TMS nos sirve de ayuda para:

- **Almacenamiento** o inserción de términos.
- **Recuperación** de términos.
- **Actualización** de términos.
- **Extracción** de términos.



"Everyone is talking about

Translation Management Systems...

Do I need one? Which one is right for me?"
Learn more >>



TMS

Terminology Management System



Un TMS nos puede asegurar una mayor **consistencia** en el uso de la **terminología**.

Un TMS efectivo puede ayudar a **reducir** los **costes** y **tiempos** de traducción y a **mejorar** la **calidad lingüística** de la misma.

Un TMS nos ayuda en las tareas de:

- **Almacenamiento** o inserción de términos.
- **Recuperación** de términos.
- **Actualización** de términos.
- **Extracción** de términos.



iVaya lio..., con el TMS!

Terminology Management System



¿Por qué no...?

Translation Memory Systems

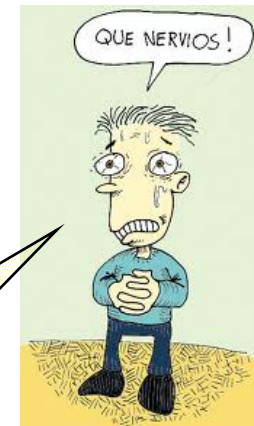
o

Translation Management Systems



¿..o quizá...?

Team Management Systems
Transportation Management Services
Tuition Management Systems
Tension Myositis Syndrome



Yo no quiero una
Transcranial Magnetic Stimulation





Almacenamiento de términos

La principal función de un TMS es que actúa como un repositorio para **almacenar información terminológica** para su utilización en futuros proyectos de traducción.

La **estructura** de la **base de datos** que almacena los términos puede ser de dos tipos:

- de **campos fijos** o predefinidos.
- **libre**.

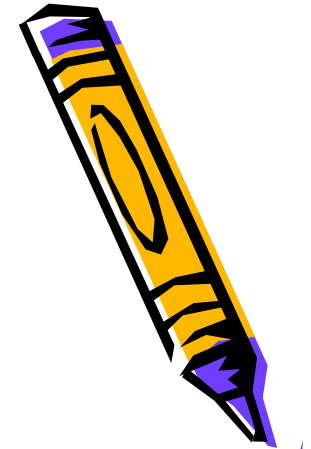
La **estructura libre** permite a los usuarios definir sus propios campos de información, incluyendo campos repetitivos (para contextos múltiples) y algunos permiten incluso insertar gráficos.



Estructura de campos predefinidos



Término (Español):
Término (Inglés):
Dominio:
Definición:
Contexto:
Sinónimos:
Fuente:
Comentario:
Información administrativa (fecha, autor, código, etc)



Estructura de campos libre



Term (En): **select** (v)
Subject field: computing
Context 1: *The item you **selected** does not exist.*
Source: Computer magazine ABC, 1999
Context 2: *When you are finished **selecting** the text, click on the Format Menu*
Source: User manual XYZ, 1998

Client: Company A
Fr: **sélectionner**
Date: June 2000

Client: Company B
Fr: **choisir**
Date: January 2001





Recuperación de términos

Una vez que la terminología ha sido almacenada en el sistema, los traductores necesitarán recuperar esa información.

La recuperación o las **técnicas de búsqueda** más utilizadas son:

- la coincidencia exacta (**exact** match).
- la coincidencia parcial (**fuzzy** match).
- La búsqueda con carácter comodín (* y ?).



exact

fuzzy

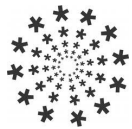




Búsquedas con comodines



Un "comodín" es un carácter, tal como el * o la ?, que puede representar a cualquier carácter o a una cadena (string) de caracteres:



* representa 0, 1 o más caracteres
`comput*` → `computer`, `computing`,...



? representa sólo a un carácter
`ca?a` → `casa`, `caza`, `cama`, ...



EJEMPLOS

Patrón de búsqueda: `*cake`

`cheese`cake

`cup`cake

`fruit`cake

`Pan`cake

Patrón de búsqueda: `cancer*`

Cancer

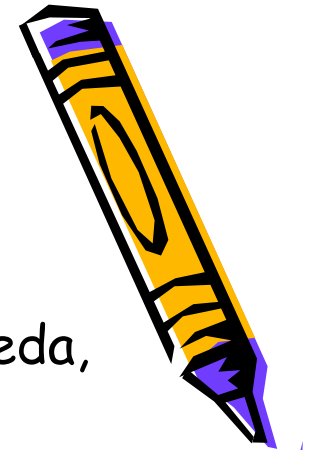
Cancerígeno

Cancer de mama





Las búsquedas "fuzzy"



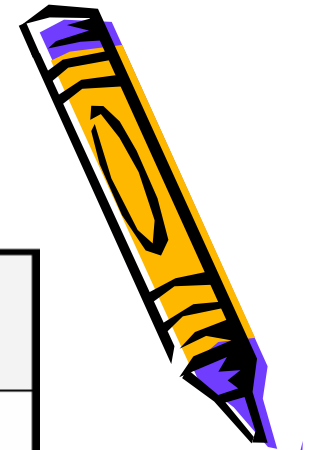
Permiten recuperar **términos similares** al patrón de búsqueda, términos que no se corresponden exactamente con el patrón teniendo en cuenta:

- **Variantes morfológicas** (ej. palabras con prefijos y sufijos, diferentes tiempos verbales,...).
- **Errores ortográficos.**
- **Términos multi-palabra** (términos con varias palabras cuyos elementos no es necesario que estén ordenados).





Ejemplos búsqueda "Fuzzy"



Variantes
morfológicas

Error
ortográfico

Término
multi-palabra

Patrón buscado por el usuario	Término obtenido
"anovulatory"	ovulation
"discs"	Disk
"department for dangerous goods emergencies"	Dangerous Goods Emergency Centre

Búsqueda fuzzy: **skate-boarding champion**

Resultado: champion
skateboard (n)
skateboard (v)
skateboarding
International Skateboarding Championships



Ejemplo de búsqueda avanzada


Búsqueda avanzada

Haz tu búsqueda más precisa
Selecciona menos criterios de búsqueda para hacer más preciso el resultado, o bien selecciona más criterios para ampliar la búsqueda.

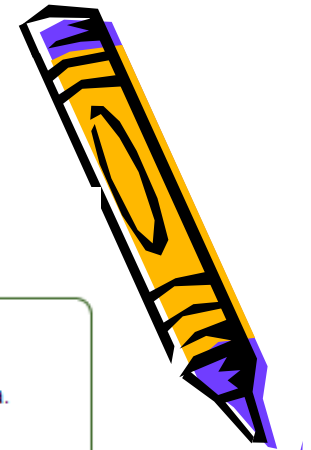
Criterios sobre los que se realiza la búsqueda:

<input checked="" type="checkbox"/> Título	Formato: <input type="text" value="Indiferente"/>	<input type="text"/>
<input type="checkbox"/> Actor	Sonido: <input type="text" value="Indiferente"/>	Tipo de búsqueda <input checked="" type="radio"/> Exacta <input type="radio"/> Aproximada
<input type="checkbox"/> Director	Region <input checked="" type="radio"/> Indiferente <input type="radio"/> Región 1 (USA y Canadá)	
<input type="checkbox"/> Distribuidora	<input type="radio"/> Región 2 (Europa y Japón)	
Categoría	Precio Entre <input type="text"/> y <input type="text"/>	

- Todas las categorías
- Acción y Aventuras
- Animación
- Cine
- Cine de Autor
- Cine español y latino
- Cine Musical
- Comedia
- Cortometrajes
- Documentales
- Drama
- DVD Musicales
- Erótico
- Exclusiva Fnac
- Formato UMD
- Grandes Clásicos
- Infantil
- Los Precios Más Fnac

 **Buscar**

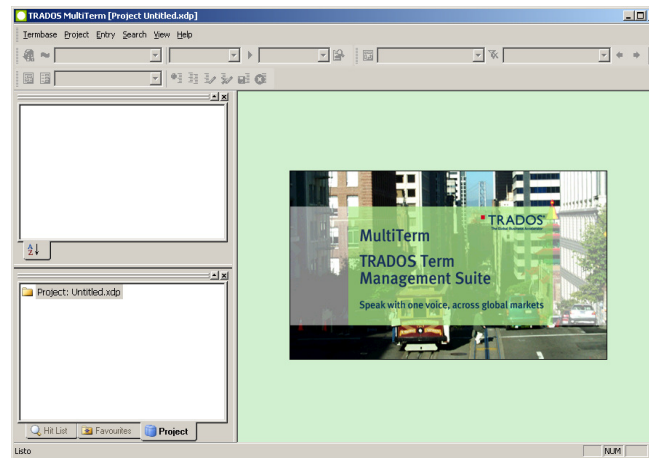
[Inicio](#) [Ayuda](#) [Mapa del Web](#) [Contacta con nosotros](#) [Preguntas más frecuentes](#)
[Política de Privacidad](#) © Copyright © 2000-2003 Fnac.es. Todos los derechos reservados.



Práctica 1. Trados Multiterm

Esta práctica tiene dos objetivos fundamentales:

- 1) la utilización de diccionarios para recopilar terminología, y
- 2) el uso del SGBD terminológicas SDL TRADOS Multiterm.



En esta práctica se crearan dos bases de datos terminológicas en Multiterm de dos modos:

- a) definiendo la estructura desde cero;
- b) importando los términos de una hoja de cálculo Excel.



Creación de la base de términos



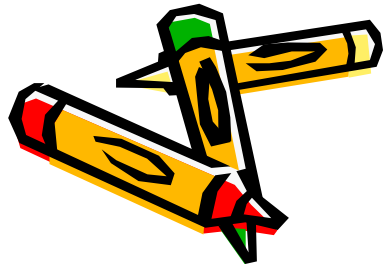
Creación desde cero

Asignar un nombre

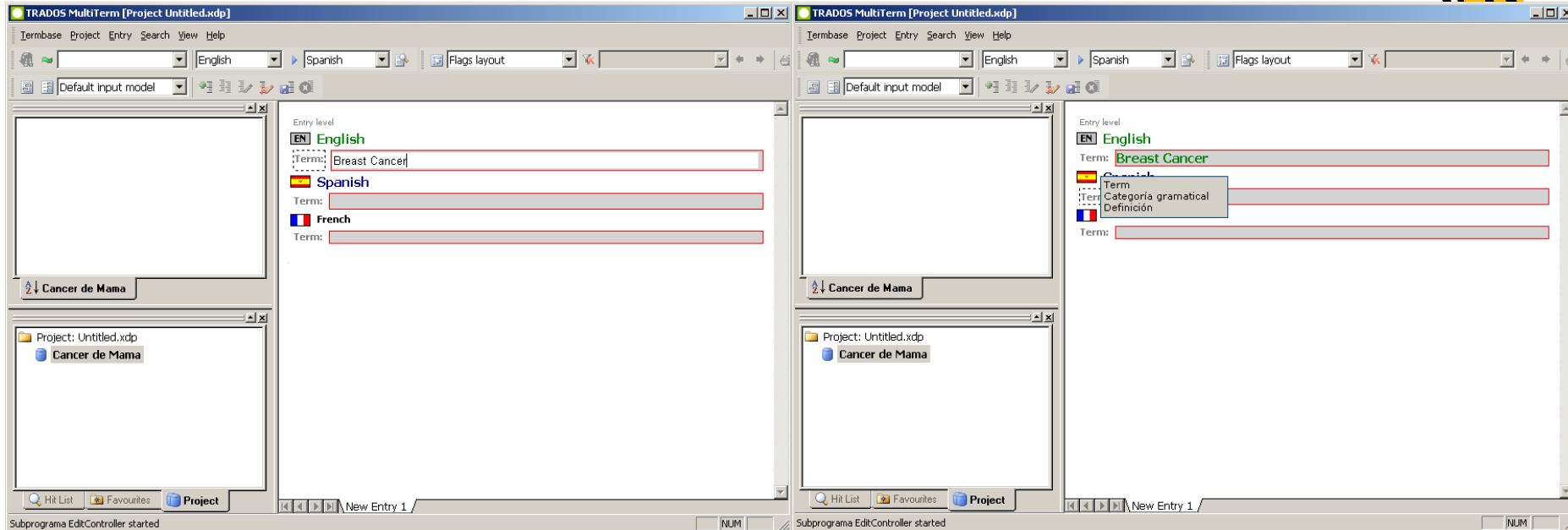
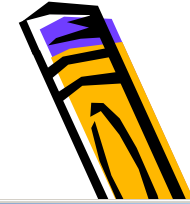
Elección de idiomas

Definir el nombre de los campos

Crear la estructura especificando el nivel de los campos



Inserción de Términos



- Insertar términos con la opción **Add** en el menú **Entry**.
- Los campos se rellenan **haciendo clic en el punto** junto al campo, o con el botón derecho para los subcampos.
- Se utilizan las teclas **F3** y **F10** para insertar y guardar las entradas.



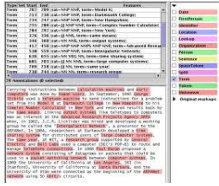
Consulta de Términos



The screenshot shows the TRADOS MultiTerm interface with the following elements:

- Menu Bar:** Termbase, Project, Entry, Search, View, Help
- Language Selection:** Spanish (source) and English (target)
- Flags layout:** A dropdown menu for flags.
- Search Results (Left Panel):**
 - Cáncer de mama
 - Cáncer de Ovario
 - Carcinoma canalicular
 - Carcinoma de conductos
 - Carcinoma lobular
 - Carcinoma lobulillar
- Search Parameters (Callouts):**
 - Texto de la búsqueda:** Points to the search input field.
 - Permitir la búsqueda fuzzy:** Points to the fuzzy search checkbox.
 - Idioma de origen:** Points to the Spanish language dropdown.
 - Idioma de destino:** Points to the English language dropdown.
- Entry Details (Right Panel):**
 - Entry level
 - Entry number: 3
 - Spanish** (with flag icon)
 - Term: **Carcinoma canalicular**
 - Term: **Carcinoma de conductos**
 - EN English** (with flag icon)
 - Term: **Ductal carcinoma**





Extracción de términos



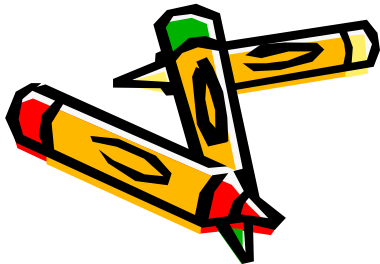
Los TMS incluyen unas herramientas para la extracción de términos, que se denominan **herramientas de reconocimiento o identificación de términos** (**term recognition tools** o **term identification tools**).

Las **herramientas de identificación de términos** suelen ser monolingües (aunque se están desarrollando algunas bilingües para identificar términos analizando un texto y su traducción) y pueden ser **automáticas** o **asistidas**.



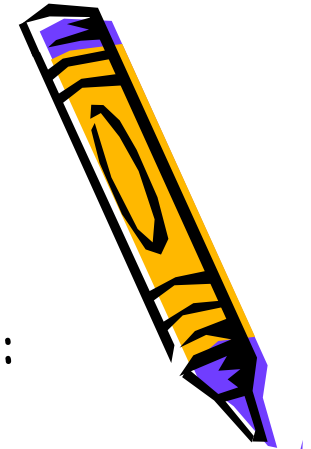
- Las **automáticas** permiten al traductor crear una base de términos de forma inmediata.

- Las **semi-automáticas** (asistida por ordenador) → la lista de términos candidatos debe ser verificada por el traductor.





Extracción de términos: tipos



Existen dos tipos principales de extracción de términos:

- Lingüística



Identifica combinaciones de palabras según un **patrón gramatical**. El patrón gramatical puede estar formado por una o varias categorías gramaticales.

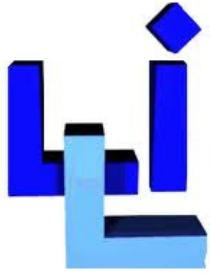
- Estadística



Busca **repeticiones** de vocablos o ítems léxicos. El usuario puede definir el umbral de frecuencia de aparición (el número veces que un vocablo debe repetirse).



Extracción lingüística: Ejemplo



Patrones de búsqueda

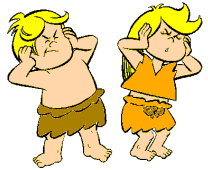
NOMBRE + NOMBRE
ADJETIVO + NOMBRE



Antivirus programs now include a number of options. Integrity checking performs checks of the status of the files against the information that is stored in a database. Behaviour blocking performs before-the-fact detection. Heuristic analysis is a form of after-the-fact detection.



Extracción lingüística: limitaciones



RUIDO: no todas las combinaciones que cumplan los patrones especificados son términos y deben ser eliminadas a mano.



SILENCIO: algunos términos potenciales no se detectan porque están formados por patrones gramaticales que no han sido introducidos en la herramienta. Ej. el patrón

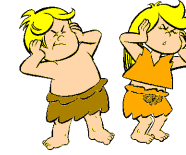
(PREP. + ART. + NOMBRE + NOMBRE)

Nota. La extracción lingüística es muy **dependiente del idioma**. Los patrones gramaticales para la extracción de términos difieren de un idioma a otro.





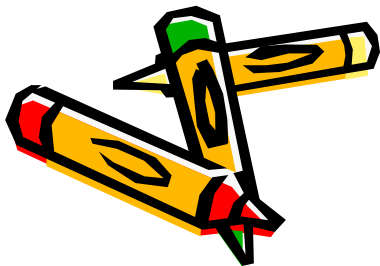
Extracción lingüística con ruido



NOMBRE + NOMBRE
ADJETIVO + NOMBRE

Antivirus programs now include more options. Integrity checking performs periodic checks of the current status of the files against the stored information. Behaviour blocking performs before-the-fact detection. Heuristic analysis is a form of the after-the-fact detection.

Nota. No todos los resultados que siguen los patrones especificados son términos y el traductor debe eliminarlas a mano.





Extracción lingüística con Silencio

Posibles términos que no se detectan porque en la herramienta **no** se han introducido los patrones gramaticales correspondientes. Por ejemplo, el patrón **PREP + ART + NOMBRE + NOMBRE** que siguen los términos "before-the-fact detection" y "after-the-fact detection" en el siguiente texto:

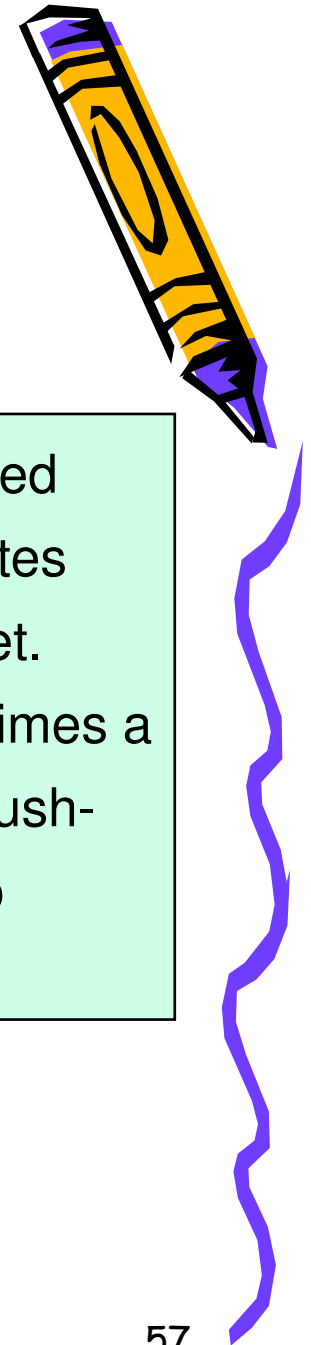
Antivirus programs now include more options. Integrity checking performs periodic checks of the current status of the files against the stored information. Behaviour blocking performs before-the-fact detection. Heuristic analysis is a form of the after-the-fact detection.



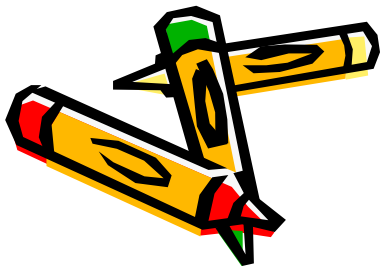


Extracción estadística

Un ejemplo con umbral de frecuencia 2



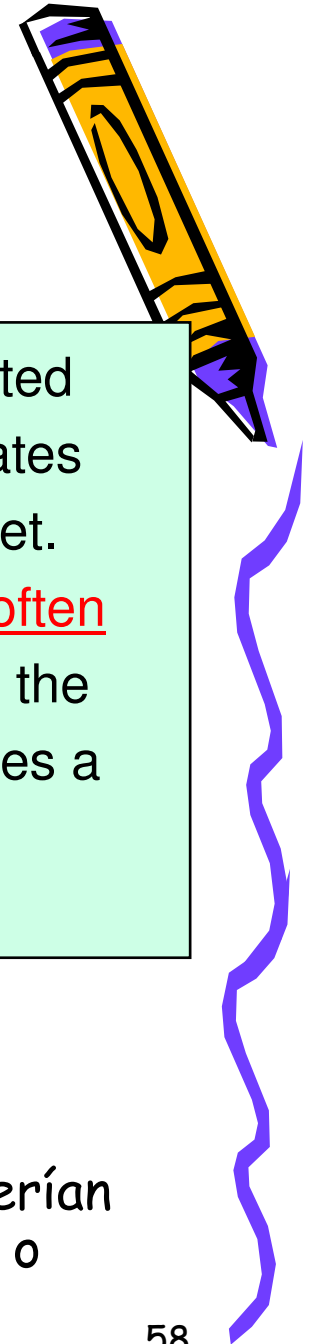
Mayor antivirus software developers are introducing automated updating of virus signature files and antivirus software. Updates will soon be available as often as once an hour, via the Internet. Some developers update their virus signature files up to six times a day. A number of developers now offer the convenience of push-technology updating, which only requires a one-time setup to guarantee continuously up-to-date virus signature files.



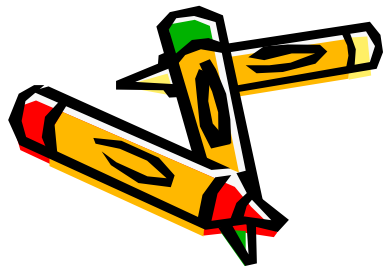
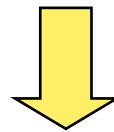


Extracción estadística

Un ejemplo con umbral de frecuencia 2

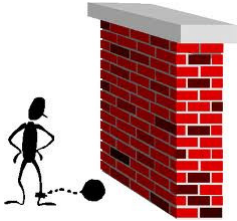


Mayor antivirus software developers are introducing automated updating of virus signature files and antivirus software. Updates will soon e available as often as once an hour, via the Internet. Some developers are updating their virus signature files as often as six times a day. A number of developers are now offering the convenience of push-technology updating, which only requires a one-time setup to guarantee continuously up-to-date virus signature files.



No todas las repeticiones de ítems léxicos deberían considerarse términos tales como "as often as" o "developers are".

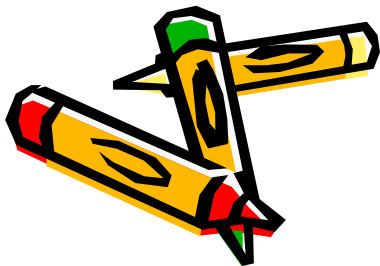
Extracción estadística: limitaciones



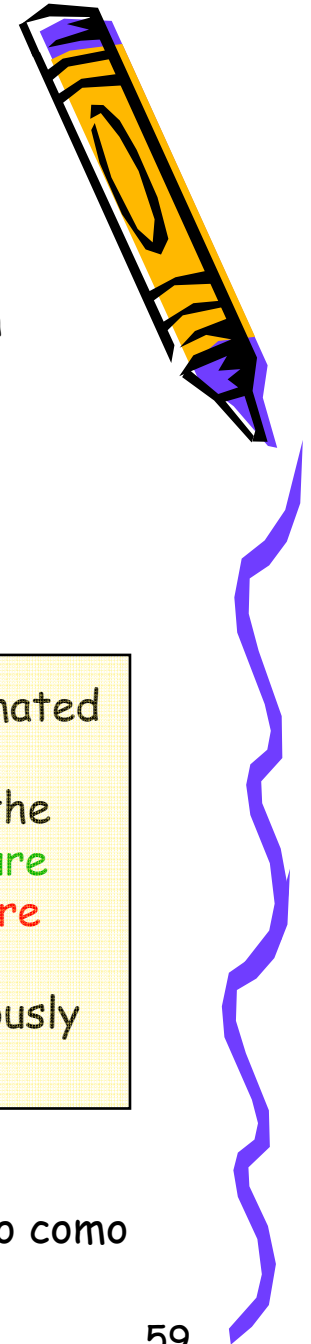
La limitación más importante de la extracción estadística es que sólo considera como términos las expresiones que aparecen repetidas en el texto y, en realidad, pueden existir términos aunque no aparezcan repetidos.

En el ejemplo anterior:

Mayor **antivirus software developers** are introducing automated updating of **virus signature files** and **antivirus software**. Updates will soon e available **as often as** once an hour, via the Internet. Some **developers are** updating their **virus signature files** **as often as** six times a day. A number of **developers are** now offering the convenience of push-technology updating, which only requires a one-time setup to guarantee continuously up-to-date **virus signature files**.



el término "push-technology updating" no ha sido identificado como un candidato porque sólo aparece una vez en el texto.





Extracción estadística StopList

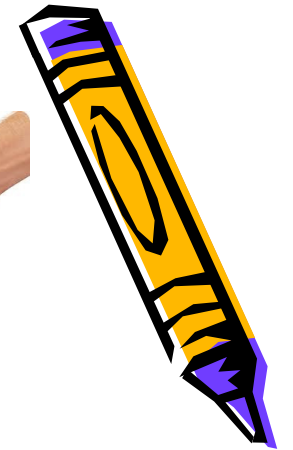


El uso de **StopList** puede reducir el número de expresiones candidatas a términos. Por ejemplo, podríamos ignorar los ítems léxicos que empiecen o terminen con palabras sin significado léxico tales como preposiciones, artículos y conjunciones.

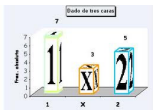




Extracción estadística: ventajas



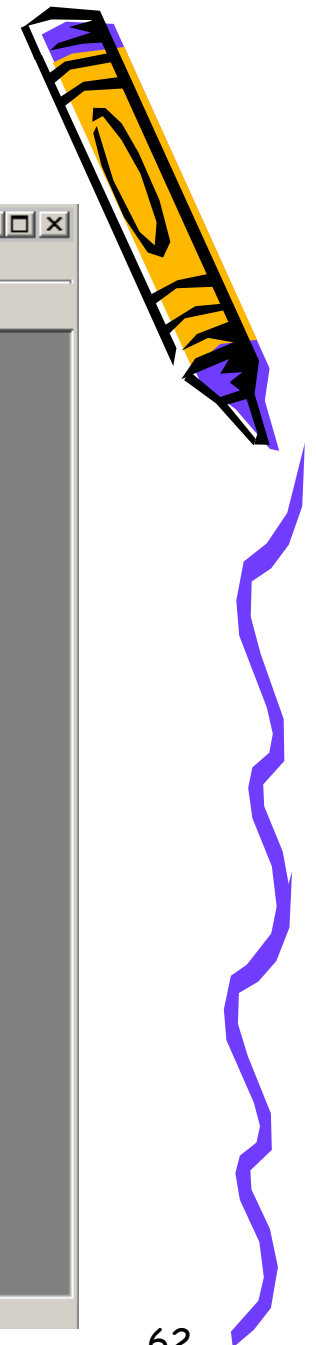
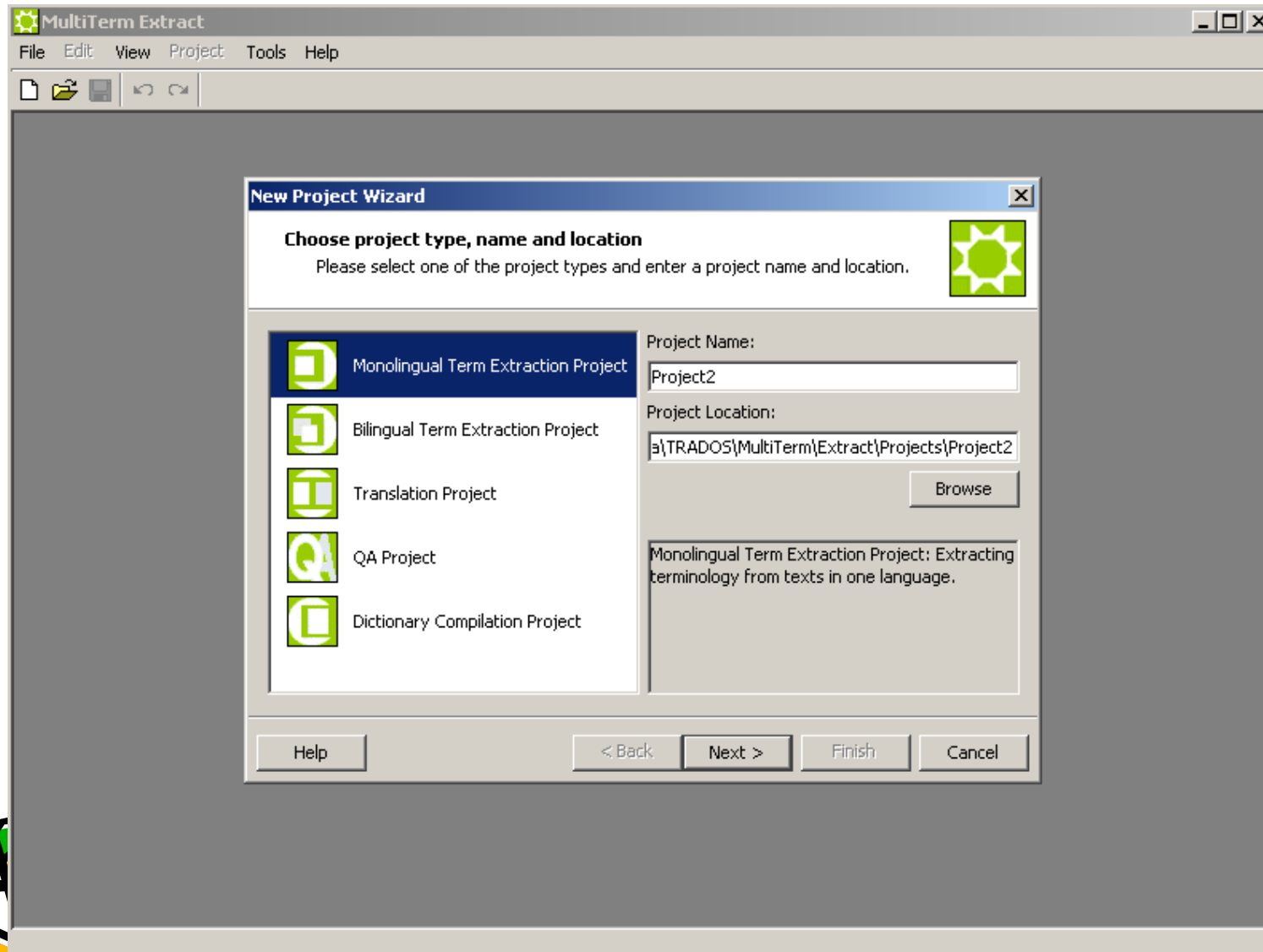
- La principal ventaja de la extracción estadística: **es independiente del idioma** de modo que el mismo método puede utilizarse en varios idiomas.
- Un **método** relacionado con este tipo de extracción para **identificar términos** candidatos es **calcular las colocaciones léxicas**, de modo que si la probabilidad de que dos ítems léxicos aparezcan juntos es mayor que la probabilidad de que aparezcan separados, entonces estos ítems se convierten en un término potencial.



$$P_{\text{juntos}} > P_{\text{separados}} \longrightarrow$$



TRADOS Multiterm Extract



TRADOS MultitermExtract

MultiTerm Extract - C:\Archivos de programa\TRADOS\MultiTerm\Extract\Projects\Project2\Project2.etp

File Edit View Project Tools Help

Term (25 terms)

Filter: <No filter>

Find:

Score	Domain	English (United States)
99	<None>	<input type="checkbox"/> ductal carcinoma in situ
99	<None>	<input type="checkbox"/> Cancer Information Service
99	<None>	<input type="checkbox"/> cancer cells
99	<None>	<input type="checkbox"/> Breast Cancer
91	<None>	<input type="checkbox"/> breast cancer treatment
89	<None>	<input type="checkbox"/> breast tissue
89	<None>	<input type="checkbox"/> breast cancer treatment option
84	<None>	<input type="checkbox"/> biopsy

Term properties

ductal carcinoma in situ Domain: <None>

Synonyms: <Click here to enter a new synonym>

Acronym: DCIS

Word forms: ductal carcinoma in situ;Ductal Carcinoma In Situ;DCIS

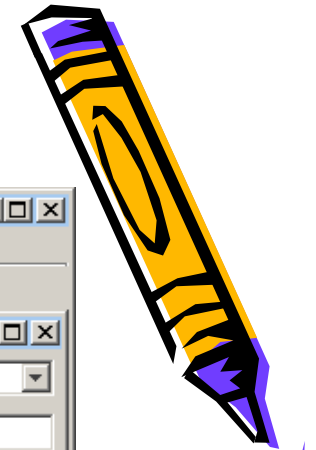
Filename: 2.txt;

Definition: Note:

Created: 2/05/06 10:56:07 Modified: 2/05/06 10:56:07

Concordance (0 sentences)

Search





Reconocimiento activo de la terminología

(Active Terminology Recognition)



Algunos TMS incluyen como un elemento más el sistema **ATR** (Active Terminology Recognition) incluido en los procesadores de textos y los sistemas de memoria de traducción.

Existen dos tipos:

El **diccionario automático**.

Cuando el traductor se mueve a través del texto se comparan las palabras del texto con el contenido de una base de términos y si se encuentra alguna coincidencia el sistema muestra el término en cuestión.

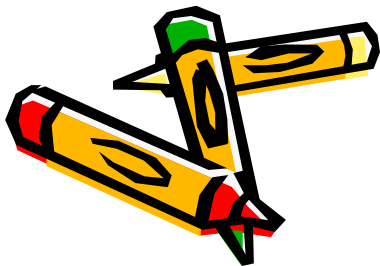
El **proceso batch** del texto (**la pretraducción**),

El traductor solicita al sistema que haga una pre-traducción. El sistema identifica los términos e inserta automáticamente su traducción en el texto destino. En una fase de post-edición el traductor debe verificar que los términos propuestos son correctos y traducir el resto.

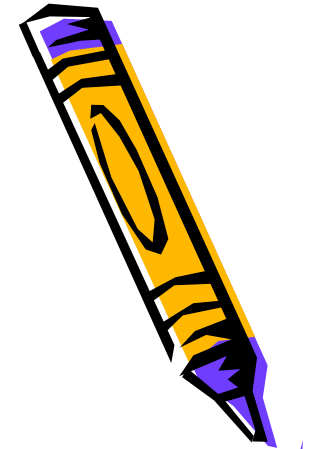


Ejemplo de Pre-traducción

Frase del texto fuente	Registros en la base de términos de las palabras contenidas en el texto	Frase obtenida después de la Pre-traducción
The file operation cannot be completed because the disk is full	<ul style="list-style-type: none">●Disk => Disco●File operation => Operación de fichero●Full => lleno	The <i>operación de fichero</i> cannot be completed because the <i>disco</i> is <i>lleno</i>
Ductal carcinoma is the most common form of breast cancer	<ul style="list-style-type: none">●Ductal carcinoma => carcinoma ductal●Breast cancer => cáncer de mama	<i>Carcinoma ductal</i> is the most common form of <i>cáncer de mama</i>



Sistemas gestores de terminología: ventajas



- **Rapidez y flexibilidad:** es más rápido actualizar la información electrónica, y también buscar en ella.



- **Calidad:** la característica de reconocimiento activo de terminología mejora la consistencia en la terminología utilizada en un proyecto de traducción.

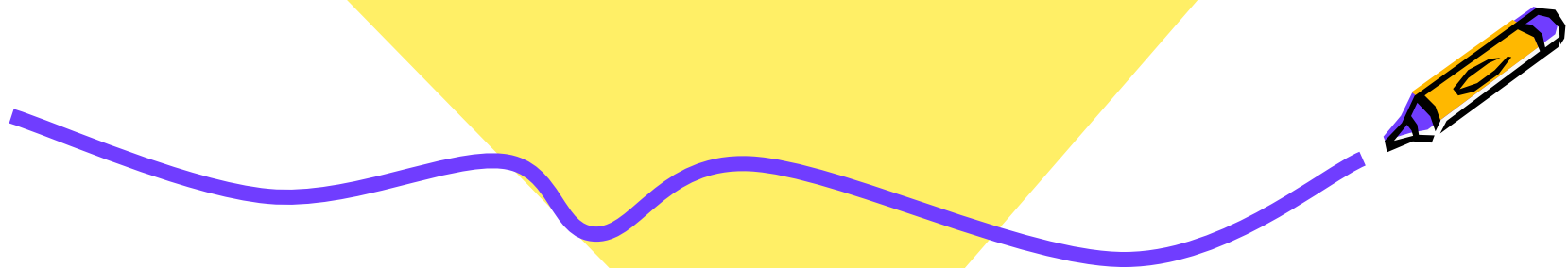


- **Compartición de información:** los sistemas son accesibles a través de la red por los usuarios y, por tanto, permite utilizar los mismos recursos y las mismas traducciones.





3.3 Herramientas terminológicas en la Comisión Europea.



Eurodicautom

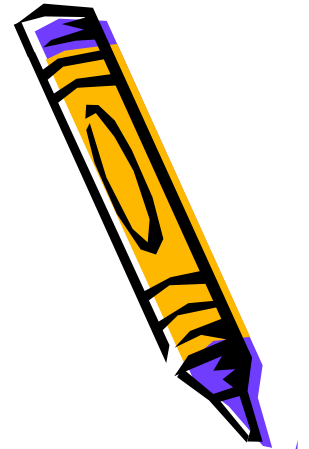
(*Europe dictionnaire automatisé*)

<http://europa.eu.int/eurodicautom/>

Es la base de datos terminológica central de la Comisión Europea y una de las más grandes del mundo.

- Contiene más de 6.500.000 términos y 300.000 abreviaturas.
- Trabaja con los idiomas oficiales de la Unión Europea y el Latín.

Nota. Ha sido sustituida por *IATE*, una base terminológica interinstitucional.




EuroDicAutom - Search - Microsoft Internet Explorer

Archivo Edición Ver Favoritos Herramientas Ayuda

Atrás Búsqueda Favoritos Ir

Dirección http://europa.eu.int/eurodicautom/Controller

IMPORTANT LEGAL NOTICE: The information on this site is subject to a [disclaimer](#) and a [copyright notice](#).

 **EURODICAUTOM**

EUROPA > European Commission > Translation > Eurodicautom > Search European Terminology Database

[What's new?](#) | [About Eurodicautom](#) | [Contact us](#) | [Search EUROPA](#)
[User Guide](#)

Enter query **Source language** **Subject**

Target language

<input type="checkbox"/> Danish (DA)	<input type="checkbox"/> Dutch (NL)	<input checked="" type="checkbox"/> English (EN)
<input type="checkbox"/> Finnish (FI)	<input type="checkbox"/> French (FR)	<input checked="" type="checkbox"/> German (DE)
<input type="checkbox"/> Greek (EL)	<input type="checkbox"/> Italian (IT)	<input checked="" type="checkbox"/> Latin (LA)
<input type="checkbox"/> Portuguese (PT)	<input checked="" type="checkbox"/> Spanish (ES)	<input type="checkbox"/> Swedish (SV)

Display

Hitlist only
 Terms
 All Fields

Welcome to Eurodicautom, the multilingual term bank of the European Commission.

Please note that, because of the migration to the new interinstitutional database IATE, Eurodicautom will no longer be updated. We shall keep you informed about further developments.

[What's new?](#) | [About Eurodicautom](#) | [Contact us](#) | [Top](#)

EURODICAUTOM

HitList	Extend	New Query
1	ordenador(1) computador(2)	BTL - INF90 - 22175
2	computador(1) ordenador(2)	BTL - SPA73 - 63330
3	ordeñador(1)	BTB - OCC80 - 234
4	ordenador(1)	BTB - BUD92 - 209
5	ordenador(1) programa assembler(2)	BTL - ADP83 - 1040216

Extend New Query

Please note that, because of the migration to the new interinstitutional database IATE, Eurodicautom will no longer be updated. We shall keep you informed about further developments.

EURODICAUTOM

Document 1 [HitList](#) [New Query](#) [Feedback](#)

Subject Automation - Computer Science - Data Processing - Information Technology (AU)
Standardisation - Metrology (NO)

- ES**
- (1) **TERM** **ordenador**
Reference Testillano Madrid, Ref. IBM
Note {DOM} Tratamiento de datos: Soporte fisico
 - (2) **TERM** **computador**
Reference Un. Term. Doc. 1976
Note {DOM} Tratamiento de datos: Soporte fisico

- EN**
- Definition a programmable functional unit that consists of one or more associated processing units and peripheral equipment, that is controlled by internally stored programs, and that can perform substantial computation, including numerous arithmetic operations or logic operations, without human intervention during a run
 - Reference ISO 2382-1:1984, Data processing: Fundamental terms
 - (1) **TERM** **computer**
Reference ISO 2382-1:1984, Data processing: Fundamental terms
Note {DOM} Data processing: Hardware, a computer may be a stand alone unit or may consist of several interconnected units (computing equipment or data processing equipment)
 - (2) **TERM** **digital computer**
Reference ISO 2382-1:1984, Data processing: Fundamental terms
Note {DOM} Data processing: Hardware, a computer may be a stand alone unit or may consist of several interconnected units (computing equipment or data processing equipment)

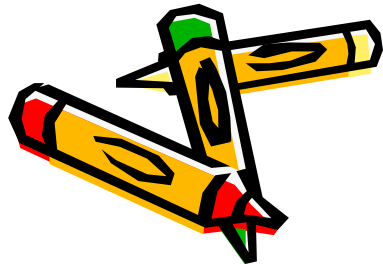
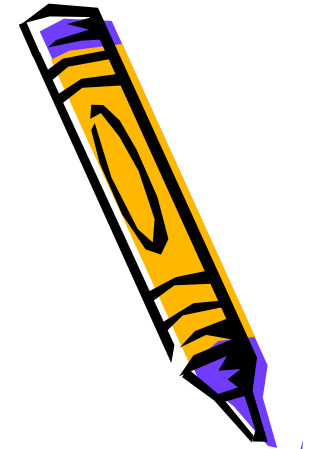


IATE

(Inter-Active Terminology for Europe)

<http://iate.europa.eu>

- Es la nueva **base de datos terminológica** interinstitucional de la **Unión Europea** que reagrupa en una única base todas las bases existentes a día de hoy de los servicios de traducción de la UE.
- Está **en uso desde** mediados de **2004** para la recopilación, difusión y gestión colaborativa de la terminología específica de la Unión Europea.
- Contiene más de **1,4 millones de entradas** multilingües y se han importado los términos de las siguientes bases de datos:
 - Eurodicautom, TIS, Euterpe, Euroterms, CDCTERM.





[My search preferences](#) [Remove my search preferences](#) [Help](#)

Search criteria

You are searching for*

ordenador

Search

Source language*

es - Spanish

[Load preferences](#)

Target languages*

- bg cs da de el en es et fi fr ga hu
- it la lt lv mt nl pl pt ro sk sl sv

Any
[Clear](#)

* This symbol indicates a mandatory field

Optional criteria

Choose the domain associated with your request

Any domain

Type of search: Term Abbreviation Phrase All


[Search Screen](#) [Help](#)

ordenador

Search

es > de en fr it (domain: Any domain, type of search: Term)

Result 1- 10 of 325 for **ordenador**

EMPLOYMENT AND WORKING CONDITIONS [COM]

[Full entry](#)

ES	ordeñador	3	Ref	
DE	Melker	3	Ref	
EN	milker	3	Ref	
FR	trayeur à la tâche	3	Ref	
	trayeur de vaches(L)	3	Ref	
IT	mungitore	3	Ref	

TRANSPORT, information technology and data processing, land transport [COM]

[Full entry](#)

ES	computador	3	Ref	
	ordenador	3	Ref	
DE	Aufschaltgerät	3	Ref	
EN	computer	3	Ref	
	coupler	3	Ref	Def
FR	coupleur	3	Ref	Def
IT	accoppiatore			

Definition: instrument qui comprend les servomécanismes



[Search Screen](#) [Help](#)

[Back to results](#)

Domain TRANSPORT, information technology and data processing, land transport

fr

Definition instrument qui comprend les servomécanismes de position et de commande, les alimentations et les synchro transmetteurs vers les indicateurs de planche de bord et le pilote automatique

Definition Ref. Equipements de bord,Ribes,ENAC,1990,p70

Term coupleur

Reliability 3 (Reliable)

Term Ref. Equipements de bord,Ribes,ENAC,1990,p70

Date 24/09/2003

Source: COM

IATE ID: 1563820



[Search Screen](#) [Help](#)

[Back to results](#)

[Previous entry](#) [Next entry](#)

Other languages: [EL](#) [NL](#) [PT](#) [All](#)

Domain TRANSPORT, information technology and data processing, land transport
Domain note autopilot

es

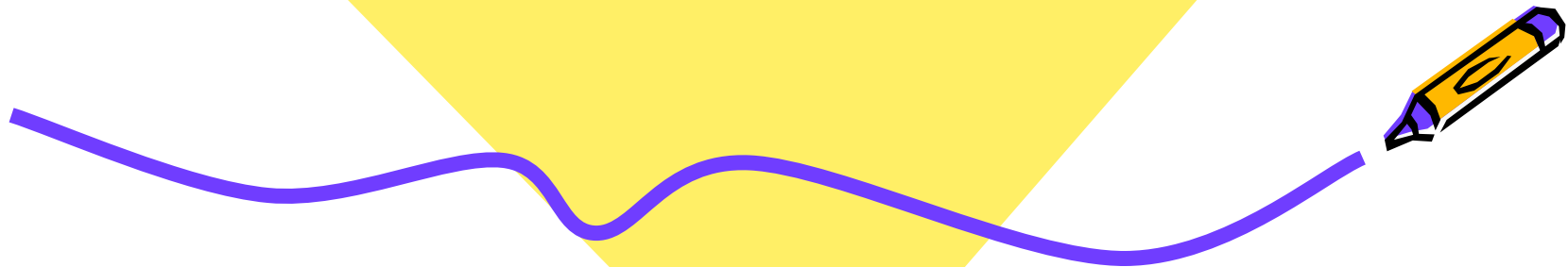
Term	computador
<i>Reliability</i>	3 (Reliable)
<i>Term Ref.</i>	Aérospatiale, Dictionario. aeroespacial, Paris, 1984; José Velasco, Madrid, 1991
<i>Date</i>	24/09/2003
Term	ordenador
<i>Reliability</i>	3 (Reliable)
<i>Term Ref.</i>	José Velasco, Madrid, 1991
<i>Date</i>	24/09/2003

de

Term	Aufschaltgerät
<i>Reliability</i>	3 (Reliable)
<i>Term Ref.</i>	Aérospatiale, Wb. der Luft-und-Raumfahrt, Paris, 1984
<i>Date</i>	24/09/2003



3.4 Estándares en el intercambio de bases de datos terminológicas



Sistemas gestores de terminología (TMS) Estándares



ISO/FDIS 26162

Diseño, implementación y mantenimiento de TMS

MARTIF ISO 12220

Machine-Readable Terminology Interchange Format

TBX

Term Base eXchange



ISO/TC 37 es el comité técnico de la ISO que prepara los estándares relacionados con el mundo de la terminología.